

E6 - It Was So Foolish

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

Good for you.

[00:05] ---

You must be happy you're such
good friends that she worries about you.

[00:09] ---

Good for you.

[00:10] ---

"Snap"

[00:11] ---

--Don't cry!
--Okay!

[00:12] ---

--I'm through with watching you
blubber like a wimp!
--She's happy. She's blushing. She's so happy.

[00:14] ---

--Haru.
--I'm through with watching you
blubber like a wimp! --She's happy. She's blushing. She's so happy.

[00:16] ---

I don't often hear you
shouting like that, Isuzu.

[00:20] ---

Shisho-san!

[00:21] ---

Did your friend's visit
put you in high spirits?

[00:24] ---

"Friend...?"

[00:25] ---

F-Friend...

[00:29] ---

They get along so well.

[00:30] ---

--Yep.

--But violence is still wrong!

[00:34] ---

Will she be recuperating here for a while?

[00:37] ---

Yes. She doesn't like the idea
of a hospital or the main estate.

[00:43] ---

She was locked up, wasn't she? By Akito.

[00:47] ---

She says she doesn't
want us to tell Honda-*san*.

[00:51] ---

And she's scared of having
anything more to do with Akito.

[00:55] ---

I don't want Akito
involved with her, either.

[00:59] ---

Okay.

[01:01] ---

By the way, Hatsuharu.

[01:03] ---

Where was Isuzu being held?

[01:08] ---

The Cat's place.

[01:11] ---

I see.

[01:14] ---

She was where Kyo is going.

[02:45] ---

"Fruits Basket"

[02:50] ---

I kinda think Shisho's just gonna
let Isuzu move in with him.

[02:56] ---

Don't worry, Kyo-*kun*,
you're his one and only!

[03:00] ---

He lives for you!

[03:01] ---

I'm not worried about it,
so no more weird phrasing!

[03:05] ---

Anyway, I figure it's a good thing.

[03:09] ---

The livelier his house,

the less lonely he'll get.

[03:13] ---

Honda-*san*?

[03:14] ---

Er, yes?

[03:15] ---

The anniversary of your
mom's death is coming up, right?

[03:18] ---

Can I come with you to the graveyard?

[03:20] ---

Yes, of course!

[03:22] ---

I'm going on Saturday morning with
Uo-*chan* and Hana-*chan*, so I'd love--

[03:25] ---

I... can't go with you.

[03:30] ---

Okay.

[03:38] ---

Bad luck for you, huh?

[03:41] ---

Not only did you not find
a way to break the curse,

[03:44] ---

I hear something
pretty bad happened to you.

[03:46] ---

Learn any lessons about recklessness?

[03:50] ---

Ren-*san* was going to tell me the way.

[03:54] ---

Yeah, about that...

[03:56] ---

She lied.

[03:58] ---

Ren-*san* doesn't know the way.

[04:01] ---

Smart money says she was using you
as a pawn in her feud with Akito-*san*.

[04:06] ---

And you just fell for it.

[04:09] ---

You're lying.

[04:10] ---

I won't tell you to trust me.

[04:13] ---

But I know Ren-san better
than you do. We're close.

[04:18] ---

Very close.

[04:20] ---

You know what?

[04:23] ---

The zodiac curse will break
on its own, eventually.

[04:31] ---

You don't have to work yourself
to death over it.

[04:35] ---

Those ties from ages past
are already fraying.

[04:38] ---

We'll be free eventually.

[04:41] ---

We're the generation
invited to the final banquet.

[04:45] ---

D-Don't just make stuff up!

[04:48] ---

When is "eventually"?

[04:52] ---

Is it years or decades from now?

[04:57] ---

That's not good enough.

[05:01] ---

It has to... It has to
break by next spring, or...

[05:06] ---

Kyo-kun will...!

[05:09] ---

Shigure-san, did you know
all along that it would break?

[05:14] ---

Nah, of course not.

[05:17] ---

But I did sense that
we might be at the end.

[05:21] ---

From what I hear,
this is the first time the whole zodiac

[05:25] ---

has been alive at once.

[05:27] ---

So the attendants were excited about it,
saying it was amazing.

[05:31] ---

But I thought something else:

[05:34] ---

"What if it's just that this is
the last banquet, so we're all attending?"

[05:41] ---

And then, what do you know,

[05:42] ---

Kureno-*kun*'s curse broke without
him or anyone else even trying.

[05:46] ---

What?

[05:47] ---

--Wh-What does...

--I'll put it in kindergarten terms.

[05:51] ---

Kureno-*kun* isn't one of us anymore.

[05:55] ---

And he said it, too.

[05:58] ---

He thinks the end is near.

[06:01] ---

That tiny changes and catalysts build up,
and the whole thing moves.

[06:07] ---

Of course, as things stand,
Kyo-*kun* will still be locked up.

[06:11] ---

Yes, we know.

[06:13] ---

All of us know exactly what will
happen to him, in the very near future.

[06:21] ---

But we won't do or say anything.

[06:25] ---

Why not?

[06:27] ---

Why not?

[06:28] ---

Because that's the Cat's role.

[06:33] ---

We zodiac members are monsters.

[06:36] ---

But when we look at *him*, we can think...

[06:42] ---

"Thank god, at least I'm not him."

[06:46] ---

The Cat is a gift to us:
an Other creature for us to exclude.

[06:52] ---

And Kyo knows that--

[06:54] ---

Shigure-*san*!

[06:59] ---

Mad at me?

[07:02] ---

But that will end, too, eventually.

[07:06] ---

It's not that I believe
Kureno-*kun*'s story without question.

[07:09] ---

But it matches what my gut tells me.

[07:13] ---

You said "eventually" isn't good enough.

[07:16] ---

Do you want to save Kyo?

[07:18] ---

Is Kyo your--

[07:25] ---

Is Kyo her...?

[07:31] ---

What is it that's most precious to you?

[07:37] ---

That question...

[07:39] ---

I should've answered "my mother"
without even thinking, but I couldn't.

[07:44] ---

What came to mind instead was...

[07:48] ---

Why?

[07:51] ---

I swore to myself so firmly that day...

[07:56] ---

Tohru-*san*, is there anything
else you need to pack?

[08:00] ---

I could feel her disappearing.

[08:05] ---

She'd been there so recently, but...

[08:09] ---

She was sitting there

and smiling like always, but...

[08:15] ---

...I could feel her slowly disappearing.

[08:20] ---

Let's go, Kyoko-san.

[08:24] ---

So I swore to myself that
I'd always put Mom first in my heart.

[08:35] ---

I believed that if I kept
loving her first, they'd never fade.

[08:42] ---

Not my memories, and not our promise.

[08:46] ---

"Always together."

[08:48] ---

Because if I didn't
believe in that, I'd collapse.

[08:54] ---

And yet...

[08:56] ---

This is so wrong, but...

[08:58] ---

She's going away... far, far away.

[09:02] ---

Tohru?

[09:05] ---

Why are you crying?

[09:09] ---

I...

[09:13] ---

I... don't know what to do!

[09:19] ---

At times like that,
you should just do nothing.

[09:24] ---

It's fine to wait till you think,
"I gotta do something," before you act.

[09:28] ---

Probably.

[09:29] ---

Until then, well...

[09:36] ---

Go on and cry.

[09:40] ---

I'm sorry. I'm sorry.

[09:44] ---

I want to stay here just a little longer.

[09:51] ---

Because, eventually, I really will
have to do something...

[09:55] ---

...and I think maybe I know what
I'll let go of when the time comes.

[10:05] ---

Oh, my!

[10:07] ---

You're that boy...

[10:09] ---

I remember your orange hair!

[10:13] ---

Tohru's grandpa?

[10:14] ---

That's right.

Kyoko-san... I mean, *Tohru-san*.

[10:20] ---

Tohru-san lives with you.

[10:23] ---

Why are you sitting here, Gramps?

[10:26] ---

Oh, it's nothing.

I just strained my back again.

[10:31] ---

What?! Are you okay?!

[10:33] ---

I'm just waiting for my ride.

[10:37] ---

"Honda Family"

[10:37] ---

Did you come to visit
Kyoko-san's grave, too?

[10:41] ---

Thank you.

[10:44] ---

Is Kyoko--I mean, is *Tohru-san* doing well?

[10:49] ---

Do you always call her "Kyoko"?

[10:53] ---

Hmm? Yes, I do.

[10:55] ---

Isn't that a little messed-up?

[11:00] ---

Yes, it is. But you see...

[11:04] ---

I wanted to keep her alive.

[11:07] ---

I wanted to show her proof that
Kyoko-san existed, in any way I could.

[11:16] ---

Because she looked ready
to break forever without that.

[11:23] ---

Do you know why Tohru-san
talks the way she does?

[11:30] ---

No, I don't...

[11:33] ---

Apparently, she's copying
Katsuya--that's her father.

[11:40] ---

During Katsuya's funeral, some
no-good relatives said no-good things.

[11:47] ---

"She doesn't look a bit like Katsuya."

[11:50] ---

"Are we sure she's his?"

[11:53] ---

And, "She'll be no comfort at all."

[11:58] ---

She was so young, maybe they thought
they could say what they wanted

[12:02] ---

and she wouldn't understand.

[12:04] ---

Idiots. Children absolutely
understand what adults say.

[12:13] ---

Playing hide-and-seek, Kagura?

[12:15] ---

Shh! Pretend I'm not here, please!

[12:19] ---

I hope I'm not intruding.

[12:21] ---

Hello, come in.

[12:23] ---

Have you come to see Isuzu?

[12:25] ---

Yes, I'm on my way home
from my graveyard... visit...

[12:29] ---

Please, sit down and enjoy yourself.

[12:37] ---

Well? Are you avoiding her
because you had a fight?

[12:41] ---

It's nothing that simple.

[12:45] ---

I don't know how to face her,
and I can't get over it yet.

[12:50] ---

I know it'll show on my face.
I know I'll feel like the loser.

[12:54] ---

--And what upsets me most
is recognizing that about myself!

[12:59] ---

--Yes, that does sound complicated.
--And what upsets me most
is recognizing that about myself!

[13:01] ---

If she'd just get together with
Kyo-kun already, I could stop wavering!

[13:06] ---

She does love Kyo?

[13:09] ---

Why wouldn't she?
That's not even a question!

[13:12] ---

And anyway, I know he loves her!

[13:17] ---

Shihan? Aren't you happy?

[13:21] ---

I'm worried, that's all.

[13:23] ---

I hope she loves Kyo for who he is.

[13:29] ---

That it's not just compassion or pity...

[13:32] ---

So. Why did you come today?

[13:35] ---

Well, er, last time, I rudely ran away,
and it's been several days...

[13:41] ---

I don't mind that. But why Kyo?

[13:45] ---

Of all people... He's the Cat, you know.

[13:49] ---

Do you pity him?

[13:52] ---

The previous Cat had
a companion, you know.

[13:56] ---

It was the woman in charge
of looking after him.

[13:59] ---

She conceived his child.
She was at his deathbed.

[14:03] ---

One day, someone asked her, "How were
you able to do so much for the Cat?"

[14:10] ---

Wouldn't you feel sorry
for the poor thing?

[14:14] ---

Perhaps that's a lovely sentiment.

[14:18] ---

And perhaps it was
much better for my grandfather

[14:20] ---

than spending his days alone.

[14:23] ---

And yet...

[14:28] ---

Can this cruel, greedy
feeling really be pity?

[14:35] ---

I mean, when I say I want to protect
or free the zodiac members...

[14:41] ---

Those are just excuses!

[14:45] ---

I'm hiding my true feelings
and tricking you...

[14:49] ---

I'm a coward.

[14:51] ---

I...

[14:53] ---

I put my mother first
in my heart, but now...

[14:57] ---

I just want *Kyo-kun*!

[15:01] ---

I just don't want the curse,
the Somas, or anyone else

[15:08] ---

to take *Kyo-kun* from me!

[15:11] ---

Because *Kyo-kun* is what's
most precious to me!

[15:16] ---

You tell stuff like that *to him*!

[15:22] ---

Tohru-*san* took it to heart.

[15:25] ---

Katsuya was dead, and anyone could see
Kyoko-san was wasting away.

[15:32] ---

Dad went someplace far away, right?
Is Mom going there, too?

[15:38] ---

She seems sick. She doesn't talk to me.

[15:44] ---

Is she sad because I don't look like Dad?

[15:48] ---

If I turn exactly like Dad,
will she get better?

[15:52] ---

Will she stay and not leave?

[15:55] ---

Later, there was an incident

[15:59] ---

where *Kyoko-san* was away
from home for a long time.

[16:02] ---

That's when it started.

[16:05] ---

That's when it started.

[16:07] ---

She copied Katsuya and...

[16:12] ---

She never finished that sentence,

[16:16] ---

but I finally know the end.

[16:19] ---

Just once, I looked in on her

[16:22] ---

because *Kyoko* was worried about
leaving her alone all night for work.

[16:29] ---

The Tohru I saw that night,
sitting all alone...

[16:34] ---

If that's who Tohru really is...

[16:38] ---

I remember.

[16:40] ---

She was so lonely.

[16:46] ---

I-I didn't think you were home!

[16:50] ---

Yeah. You came home early too, huh?

[16:53] ---

Yes, I heard that
it would rain this evening.

[16:57] ---

But it looks like I worried for nothing!

[17:02] ---

Hey.

[17:04] ---

What did your dad look like?

[17:08] ---

You told me you didn't remember
too clearly, but do you look alike?

[17:14] ---

W-Well, not our faces...

[17:20] ---

B-But, um, people say my polite
way of speaking is a lot like his!

[17:26] ---

Even Mom said it was... very similar...

[17:33] ---

Oh.

[17:35] ---

That probably made her happy.

[17:42] ---

I... lied. I'm not like him at all.

[17:48] ---

I'm just copying him,
because I'm not like him.

[17:53] ---

Th-The truth is... I thought of
my dad as a bad guy.

[18:03] ---

Even though I remember his kindness,
and the things he gave me.

[18:09] ---

I really do remember them, but...

[18:15] ---

But...

[18:17] ---

...I thought he might
take Mom away with him.

[18:22] ---

So I wanted to make her notice me,
and stay with me...

[18:29] ---

I wanted to keep her alive.

[18:33] ---

I didn't want her to leave me behind.

[18:37] ---

I'd do anything to feel safe, because...

[18:43] ---

I just made my dad a bad guy, because...

[18:48] ---

I'd let go of any promise out of
my own selfishness, because...

[18:55] ---

...I'm awful.

[18:59] ---

It was so foolish.

[19:03] ---

She must've thought hard about it.

[19:06] ---

She didn't want her mom to go
and leave her behind, so she thought hard.

[19:12] ---

She chased the image of
her father in her memories.

[19:18] ---

And the answer she came up with was...

[19:21] ---

"W-Welcome home."

[19:25] ---

"Did you enjoy yourself?"

[19:29] ---

"I'm glad to hear it."

[19:30] ---

--It was off the mark, it was ridiculous,
but it was what she had.

[19:31] ---

--"Oh, I see."

--It was off the mark, it was ridiculous,
but it was what she had.

[19:33] ---

--"Yes, that's fine."

--It was off the mark, it was ridiculous,
but it was what she had.

[19:35] ---

It was so foolish.
Watching her stubbornly keep at it...

[19:42] ---

Watching her do her best
to hide her loneliness...

[19:47] ---

Seeing her torture herself like that...

[19:51] ---

It was so foolish...
and it tugged at my heart.

[19:59] ---

I'm sure your mom knew all that.

[20:07] ---

But it still helped her. It did.

[20:13] ---

I hope that's true.

[20:15] ---

It is. Believe it.

[20:18] ---

I'm sorry for suddenly
acting so discouraged--

[20:23] ---

It's fine. Say whatever
you need, it's fine.

[20:28] ---

I won't be disappointed in you.

[20:37] ---

I refuse to apologize. *Tohru-kun* and I
communicated with our fists.

[20:41] ---

She never hit you.

[20:44] ---

I envy people who can entrust
their dreams and wishes to others.

[20:51] ---

I wonder if I can do it, too.

[20:54] ---

Because that definitely wasn't pity.

[21:00] ---

I'm not lying! I can leave this to her!

[21:04] ---

Ridiculous.

[21:05] ---

This side of you is annoying.

[21:07] ---

Comfort me!

[21:12] ---

This man is my father.

[21:15] ---

So you kept a photo? That's very you.

[21:24] ---

Tell that *to him!*

[21:28] ---

Ky--

[21:36] ---

What's wrong?

[21:38] ---

Nothing.

[21:51] ---

I remember.

[21:53] ---

I put this away, but...

[21:56] ---

I'll never forgive you.

[22:03] ---

Kyo-kun...?

[22:05] ---

Is something the matter, Kyo-kun?!

[22:09] ---

--Kyo-kun? Kyu-kun?

--Now I remember.

[22:11] ---

Kyo-kun?!

[22:13] ---

I'll never forgive you.

[23:45] ---

"That's Right, It's Empty"

[23:46] ---

That's right, it's empty.

[23:51] ---

[23:53] ---

Revision #1

Created 2024-01-01 19:31:44 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:31:45 UTC by whimsee